

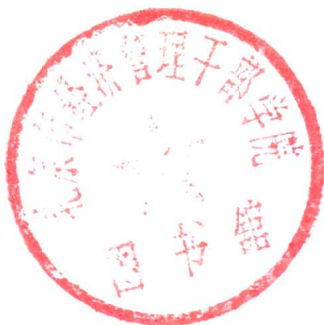
伊索寓言精选

彦生 林京 译



1545.74
1

18323



● 彦生 林京 译

伊索寓言精选

中国少年儿童出版社

内 容 提 要

本书是特为广大青少年精选的伊索寓言，包括 142 篇寓言故事。其中有家喻户晓的《狼和小羊》、《龟兔赛跑》、《农夫和蛇》、《狐狸和葡萄》……这些寓言流传广久，具有较深的寓意和较高的文学价值，对世界文学产生过深远的影响。

封面插图：李 恒 辰

责任编辑：徐 寒 梅

伊 索 寓 言 精 选

彦生 林京 译

*

中国少年儿童出版社出版

中国青年出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

850×1168 1/32 3.25 印张 17 插页 40 千字

1987 年 3 月北京第 1 版 1987 年 5 月北京第 2 次印刷

印数 41,501—41,000 册 定价 3.00 元（精装）

序

寓言作者伊索是色雷斯^①人(不是弗利基亚^②人),为摩斯岛^③伊阿德蒙的奴隶,后来获释。他是希腊女诗人萨福(约生于公元前612年)的同时代人。他首先讲述散文体寓言。除此以外,有关伊索的种种传说都不大可靠。

据说伊索曾在撒狄^④受到吕狄亚国王克洛索斯(公元前560—546年在位)的信任,奉王命携带巨款赴希腊德尔斐^⑤赠送当地居民;他和阿波罗庙上的执事发生争执,因此拒绝发放款子,以致被德尔斐人处死。古希腊喜剧诗人阿里斯托芬曾在《马蜂》中说,伊索偷了阿波罗庙上的酒杯,被德尔斐人控告。据说伊索当时曾讲述《鹰和屎壳郎》的故事,以求免死。

希罗多德^⑥在他的《历史》中说,伊阿德蒙的女奴隶罗多庇斯是伊索的伙伴,所以伊索也是伊阿德蒙的奴隶。证明是德尔斐人曾多次宣告,叫人去领取赔偿

伊索性命的赎金，这笔钱由伊阿德蒙的同名的孙子领去了。罗多庇斯后来被人带到埃及当伴妓，积蓄了大量金钱。但是她并没有出钱建筑金字塔，而是送了许多支用来烤整个牛的铁签给德尔斐神庙。罗多庇斯后来由萨福的弟兄卡刺克索斯赎出。卡刺克索斯后来回到家乡米提利尼^⑦，萨福曾写诗痛责他。

普鲁塔克^⑧曾在《七哲会饮篇》中说，伊索是雅典政治家和哲人梭伦的朋友。

公元前四、五世纪编写的《伊索传》，很有趣味，但不真实。

巴西剧作家菲尔格莱特曾根据上述种种资料写成《伊索》一剧（又名《狐狸与葡萄》，戏剧出版社，1959），描写伊索宁愿以自由人的身份被人处死，而不愿再度为奴，苟且偷生。这剧曾在北京以希腊传统方式演出，很受欢迎。

古希腊人把所有的寓言都放在伊索的名义下，称为“伊索寓言”，其实伊索本人讲述的故事，恐怕只传下三、五篇。

公元前四世纪后半叶，雅典学者得墨特里俄斯首先收集二百来篇散文体寓言，编成《伊索故事集成》，供作家和演说家使用。这个集子成为菲德鲁斯和巴勃里乌斯编写诗体寓言的主要资料，后来失传。

菲德鲁斯是公元一世纪的希腊人，为罗马皇帝奥古斯都的奴隶，后来获释。他曾用拉丁诗体写成五卷《伊索寓言》，共94篇。巴勃里俄乌斯是公元二世纪希腊化的罗马人，也是个奴隶，他曾用希腊诗体写成十卷《伊索寓言》，现存两卷，共143篇。上面这两个集子流行至今，已有人着手翻译。

公元四世纪，普拉努斯曾收集150篇伊索寓言，这个集子于1479年印行，成为后来的伊索寓言刊印本的主要材料。

耐弗莱特于1610年把梵蒂冈收藏的136篇寓言、阿弗托尼乌斯收集的40篇寓言和巴勃里乌斯编写的43篇寓言合在一起，编成《伊索寓言》。

关于寓言的产生，菲德鲁斯在他的诗序中是这样说的：“我现在简单地说明寓言这种体裁是怎样产生的。奴隶由于容易遭受惩罚，不敢说出自己想说的话，只好通过寓言来表达情感，借虚构的笑话避免受到责难。”由此可见，伊索寓言主要是奴隶的创作。

二世纪人忒翁给寓言下的定义是：“表现真理的虚构故事。”寓言是借虚构的故事来说明一般事理、哲学思想、道德品质、生活经验以及政治问题，使听众获得教益。寓言中的角色多半是动物，少数是人。各种鸟兽各有特征，如狮子凶猛，狐狸狡猾，驴子愚蠢，猴子善于

摹仿，它们的思想、情感、性格、语言与人相同，它们是人的化身。许多寓言揭露统治阶级和奴隶主的残暴行为与狰狞面目，歌颂劳动人民的诚实质朴与勤劳勇敢。有一些寓言体现唯物论的认识论和朴素的辩证法思想。

伊索寓言已成为一种通用的文学体裁，结构简单，情节紧凑，语言朴素精练，描写生动自然。

在雅典，从公元前五世纪起，伊索寓言成为儿童故事的主要来源。在罗马，儿童入学后，首先阅读伊索寓言。伊索寓言对后世的文学和教育产生过深远的影响。

伊索寓言很早就介绍到我国。明代天启五年（1625）就有由比利时人金尼阁口授、张赓记录的31篇希腊寓言，取名《况义》，这是最早也是比较好的译本。笔者已自巴黎国家图书馆弄到此抄本的微型胶卷，拟刊印出版，以飨读者。清代出版了三种《伊索寓言》，包括林琴南的译本。

伊索寓言经常被政治家、诗人、剧作家引用，出现在马列主义经典著作和我国革命领袖的著作中。许多动物故事在我国已是家喻户晓。这个选本的出版，当有益于少年儿童的知识教育，希望能引起家长的注意和社会的重视。

另外,我希望少年儿童喜欢这本书。

罗 念 生

1986年5月

- ① 色雷斯在黑海西边。
- ② 弗利基亚在小亚细亚西北角。
- ③ 萨摩斯岛在爱琴海东南部。
- ④ 撒狄在小亚细亚西海岸中部,为吕狄亚王国的首都。
- ⑤ 德尔斐在科林斯海湾北岸,是崇拜太阳神阿波罗的圣地。
- ⑥ 希罗多德是公元前五世纪希腊历史学家。
- ⑦ 米提利尼城在爱琴海东部累斯博斯岛上。
- ⑧ 普鲁塔克(公元 46? —120?)是古希腊传记作家。

目 次

序.....	罗念生	9
乌龟和兔子.....		1
狼和小羊.....		1
农夫和蛇.....		2
鹰.....		3
鹰和狐狸.....		3
鹰和屎壳郎.....		4
野山羊和牧人.....		5
牛和车轴.....		6
公牛和小牛.....		6
渔夫们.....		7
狐狸和葡萄.....		7
断尾狐.....		8
狐狸和砍柴人.....		8
肚胀的狐狸.....		9
渔夫.....		10

烧炭人和漂布人·····	10
吹牛的运动员·····	11
瞎子·····	12
农夫和狼·····	12
小山羊和狼·····	13
地燕和狐狸·····	13
燕子和鸟类·····	14
天文学家·····	15
狐狸和狗·····	15
农夫和他的孩子们·····	16
农夫和狗·····	16
秣槽里的狗·····	17
北风和太阳·····	17
两只罐·····	18
狐狸和山羊·····	19
两只青蛙·····	20
蚊子和公牛·····	20
小孩和榛子·····	21
农夫的孩子们·····	21
老太婆和医生·····	22
被狗咬了的人·····	23
行人和熊·····	23

两只青蛙.....	24
养蜂人.....	24
鹿和狮子.....	25
鹿.....	26
鹿和狮子.....	26
狐狸和鹤.....	27
狐狸和猴子.....	27
生金蛋的鸡.....	28
公鸡和宝石.....	29
蝮蛇和水蛇.....	29
狗和主人.....	30
两只狗.....	31
母亲和她的女儿们.....	31
穴鸟和鸟类.....	32
蚂蚁和蝉.....	33
螃蟹和狐狸.....	33
小偷和公鸡.....	34
穴鸟和大鸦.....	34
大鸦和狐狸.....	35
胃和脚.....	36
灯.....	36
街肉的狗.....	37

狗和狼.....	37
猎狗和野兔.....	38
狮子和青蛙.....	38
狮子和兔子.....	39
狮子和海豚.....	40
怕老鼠的狮子.....	40
狮子和三头公牛.....	41
狮子和狐狸.....	41
狮子和狐狸.....	42
狮子和公牛.....	42
狮子和熊.....	43
狮子、驴和狐狸.....	44
狮子和驴.....	44
强盗和桑树.....	45
狼和羊.....	46
狼和鹭鸶.....	46
狼和山羊.....	47
狼和牧人.....	47
狼和羊.....	48
卖卜者.....	49
老鼠和黄鼠狼.....	49
狮子和老鼠.....	50

老鼠开会.....	51
年轻的浪子和燕子.....	51
行人和阔叶树.....	52
行人和蝮蛇.....	52
野驴和狼.....	53
驮盐的驴.....	54
驴和骡子.....	54
驴和蝉.....	55
驴和赶驴人.....	56
驴和狼.....	56
驴和狮子皮.....	57
买驴.....	57
驴和青蛙.....	58
驴、狐狸和狮子.....	59
驴和骡子.....	59
捕鸟人和山鸡.....	60
母鸡和燕子.....	61
捕鸟人和冠雀.....	62
骆驼.....	62
骆驼.....	62
口渴的鸽子.....	63
牧人和小狼.....	63

开玩笑的牧人.....	64
洗澡的小孩.....	64
被剪毛的羊.....	65
野猪、马和猎人.....	65
公牛和野山羊.....	66
猫装成袋子.....	66
猫和鸡.....	67
孔雀和穴鸟.....	67
跳舞的猴子.....	68
蝉和狐狸.....	69
孔雀和白鹤.....	69
野兔和猎狗.....	70
野猪和狐狸.....	71
爱钱的人.....	71
乌龟和老鹰.....	72
燕子和冠鸟.....	72
鸚鵡和猫.....	73
劈橡树的人和橡树.....	74
狗和海螺.....	74
蚊子和狮子.....	75
狗、公鸡和狐狸.....	76
狮子、狼和狐狸.....	77

小鹿和鹿.....	78
牧人和狼.....	78
天鹅.....	79
狼和狗.....	80
墙壁和木钉.....	80
人和蛔蛔.....	81
兔子和狐狸.....	81
口渴的冠鸟.....	82
田鼠和家鼠.....	82
牧人和山羊.....	83
油橄榄树和无花果树.....	84
狗和狐狸.....	84
病鹿.....	85
牧人和狼.....	85
捕鸟人和眼镜蛇.....	86
小蟹和母蟹.....	86
编后记.....	87

乌 龟 和 兔 子

乌龟和兔子争论谁跑得快。他们约定了比赛的时间和地点,就出发了。兔子仗恃天生跑得快,对比赛毫不在意,竟躺在路边睡觉去了。乌龟知道自己走得慢,便一往直前,毫不停歇。这样乌龟从睡着的兔子身边爬过去,夺得了胜利的奖品。

狼 和 小 羊

狼看见小羊在河边喝水,想找个合理的借口吃掉他。他站在上游,责备小羊把水搅浑了,使他喝不上清水。小羊回答说,他是站在岸上喝水,而且是处在下

游，不可能把上游的水搅浑。狼撇开这个借口，又说：“半年前你咒骂过我的爸爸。”小羊回答说，那时候他还没有出生。狼于是对小羊说：“即使你善于辩解，难道我就不吃你了吗？”

农 夫 和 蛇

一个农夫在冬天看见一条蛇冻僵了。他很可怜它，便拿来放在怀里。那蛇受了暖气，就苏醒了。等到恢复了它的本性，便把它的恩人咬了一口，使他受了致命的伤。农夫临死的时候说道：“我怜惜恶人，应该受这个恶报！”